

R. Gabriele S. Silten



ZWISCHEN ZWEI WELTEN

Autobiografie einer jungen
Überlebenden des Holocaust

Kindheit im KZ

Ruth Gabriele Silten war fünf Jahre alt, als sie ihre Heimatstadt Berlin verlassen musste. Ihre Eltern flohen mit ihr nach Amsterdam. Ihr Großvater, der Chemiker, Apotheker und Erfinder Dr. Ernst Silten, und weitere nahe Verwandte blieben zurück. In ihren Kindheitserinnerungen "Zwischen zwei Welten" schildert die Holocaustüberlebende, was sie als Kind in Amsterdam Zuid, Westerbork und Theresienstadt durchgemacht hat. Hunger, Angst, Kälte und Tod waren in den Lagern ihre ständigen Begleiter, aber sie hatte auch Freunde wie Hans Cossen aus Norden in Ostfriesland, der zusammen mit seinen Eltern und seinem Bruder von den Nazis ermordet worden ist. Ihm und all den anderen Kindern, die von Theresienstadt nach Auschwitz und in andere Konzentrationslager deportiert worden sind, hat R. Gabriele S. Silten ihr Buch gewidmet, das nun erstmals in deutscher Übersetzung vorliegt.

Kinderjaren in een concentratiekamp

Ruth Gabriele Silten, geboren in Berlijn, was vijf jaar oud toen ze haar geboortestad moest verlaten. Haar ouders vluchtten met haar naar Amsterdam terwijl haar grootvader, de chemicus, wetenschapper, apotheker en uitvinder, Dr Ernst Silten, en andere familieleden achterbleven. Vanuit de herinneringen uit haar jeugd schrijft zij als overlevende van de Holocaust wat zij in Amsterdam Zuid, Westerbork and Theresienstadt moest lijden. Honger, angst, kou en dood waren haar metgezellen in de kampen maar ze had ook vrienden zo als Hans Cossen uit Norden, Oost Friesland die met zijn ouders en broertje door de Nazis werd vermoord. R. Gabriele S. Silten heeft dit boek gewijd aan Hans en alle kinderen die die van Theresienstadt naar Auschwitz en andere vernietigingskampen gedeporteerd zijn. Het boek is nu voor de eerste keer in het Duits verkrijgbaar.

Childhood in a concentration camp

Ruth Gabriele Silten from Berlin was five years old, when she had to leave her hometown. Her parents fled together with her to Amsterdam while her grandfather, the chemist, scientist, pharmacist and inventor Dr. Ernst Silten and other close relatives stayed behind. In her childhood memoir, *Zwischen zwei Welten*, the child survivor describes what she has suffered in Amsterdam Zuid, Westerbork and Theresienstadt. Hunger, fear, cold and death were her companions in the camps, but she also had friends as Hans Cossen from Norden (East Frisia) who was murdered by the Nazis, together with his parents and his brother. R. Gabriele S. Silten has dedicated this book that is available for the first time in a German translation now, to him and to all the other children who were deported from Theresienstadt to Auschwitz and other concentration and extermination camps.